

Robert McKee Irwin*

Joaquín Murrieta: cultura popular, migración y los límites de la literatura latinoamericana

Joaquín Murrieta: Popular Culture, Migration, and the Boundaries of Latin American Literature

Resumen

Este artículo plantea una lectura crítica de la *Vida de Joaquín Murrieta*, publicación mexicana de la novela estadounidense del autor Cherokee Pájaro Amarillo, traducida por el chileno Carlos López Urrutia. Se trata de ubicar esta novela, sobre el legendario bandido mexicano Joaquín Murrieta, en la California de la época del *Gold Rush*, dentro del contexto de un largo debate literario y extraliterario sobre el personaje, debate que incluye notablemente una novela frecuentemente atribuida al mexicano Ireneo Paz, *Vida y aventuras del más célebre bandido sonorense, Joaquín Murrieta*:

* Profesor del Departamento de Español, University of California, Davis. Ph.D de la New York University. Ha coeditado, con Mónica Szurmuk, el *Diccionario de estudios culturales latinoamericanos* y con Sylvia Molloy, *Hispanisms and Homosexualities* (Duke University Press, 1988). Ha publicado *Mexican Masculinities* (Minnesota University Press, 2003). En 2007, publicó su libro *Bandits, Captives, Heroines and Saints: Cultural Icons of Mexico's Northwestern Borderlands* (University of Minnesota Press). Correo electrónico: rmirwin@ucdavis.edu

sus grandes proezas en California, la cantata del chileno Pablo Neruda (para quien Murieta—no Murrieta—es chileno y no mexicano) *Fulgor y muerte de Joaquín Murieta*, así como una serie de corridos fronterizos, entre otros textos. Esta evaluación aplica la metodología de “contextualización radical” típica de los estudios culturales, que toma en cuenta tanto los espacios de la producción (en este caso no sólo la elaboración sino también la traducción) como los de la diseminación y recepción del texto, y desafía los límites clásicos del campo más tradicional de los estudios literarios por su dependencia de esquemas nacionalistas y elitistas.

Palabras clave: Joaquín Murrieta, migración, cultura popular, literatura latinoamericana, crítica cultural

Abstract

This article offers a critical reading of *Vida de Joaquín Murrieta*, the Mexican publication of the American novel written by Cherokee author Yellow Bird, translated by the Chilean Carlos López Urrutia. The objective is to situate this novel about the legendary Mexican bandit Joaquín Murrieta, active during the California Gold Rush, in the context of a long literary and extra-literary debate over the character, a debate which most notably includes a novel often attributed to the Mexican Ireneo Paz, *Vida y aventuras del más célebre bandido sonorense, Joaquín Murrieta: sus grandes proezas en California, Fulgor y muerte de Joaquín Murieta*, the cantata by Chilean poet Pablo Neruda (for whom Murieta and not Murrieta is Chilean rather than Mexican), and a series of frontier “corridos”, among other texts. This evaluation applies the “radical contextualization” methodology typical of cultural studies, which takes into account not only the spaces of production (which, in this case, include the translation) but also the dissemination and reception of the text, challenging the classical boundaries of the most traditional sector of the field of literary studies which relies on nationalist and elitist schemes.

Key words: Joaquín Murrieta, migration, popular culture, Latin American literature, cultural criticism

Joaquín Murrieta es la figura emblemática de la resistencia del inmigrante mexicano ante el racismo y la xenofobia de los angloamericanos. Su leyenda tomó forma a mediados del siglo XIX, y por ser un personaje marginado, cuya vida se mantuvo alejada de la ciudad letrada, se recuerda hoy día más por las representaciones literarias que por las reconstrucciones historiográficas¹. Ha sido protagonista de abundantes obras literarias latinoamericanas, pero su lugar en la historia literaria decimonónica se ha

¹ Para una evaluación de los varios usos de la leyenda de Murrieta en sus diferentes contextos, ver Irwin, 38-90.

